

# La Mort d'un commis voyageur



"Éclat de gaieté verte"  
Huile de Jean McEwen  
Foyer, Théâtre Port-Royal

## Un mot de Jean Duceppe

"Nous sommes heureux d'avoir pu convaincre notre ami, Paul Hébert de monter à Montréal les deux grands succès qui ont fait connaître le Trident à travers le Québec. Nous sommes heureux, également, d'avoir assumé, seuls, tous les risques de ces deux productions."

### **La Compagnie Jean Duceppe inc.**

Nous rappelons que Paul Hébert est, cette année, le récipiendaire du prix Victor-Morin accordé pour le théâtre par la Société St-Jean-Baptiste de Montréal.

## Un mot de Paul Hébert

### **La Mort d'un commis voyageur, pourquoi ?**

... Parce que Willy Loman se "débat" dans le contexte nord-américain qui est le nôtre. Parce qu'il est un homme ordinaire, et comme tout homme ordinaire, il reflète inévitablement son milieu... il ne peut y échapper, nous non plus.

Willy Loman doit donc poser un geste qui le sauvera ou le perdra. Il doit affronter "l'essentiel"; en d'autres mots, il se pose à sa manière la question d'Hamlet, "to be or not to be".

A sa façon, il respecte l'éthique de la vie: c'est parce qu'il est trop déçu, trop désillusionné, que sa mort, dans l'absolu, devient un "engagement", bien plus qu'une "démission"...

### **Paul Hébert**

Directeur artistique du Trident

La Compagnie Jean Duceppe inc.  
et le Trident en collaboration avec  
CJMS présentent



## La Mort d'un commis voyageur

Théâtre Port-Royal  
Place des Arts  
du 15 au 20 janvier,  
du 29 janvier au 3 février,  
du 12 au 17 février 1974

Une pièce d'**Arthur Miller**

traduite de l'américain par  
**Erik Kahane**

Mise en scène: **Paul Hébert**

Décors et costumes: Paul Bussières

Eclairages: Denis Mailloux

Montage de la bande sonore:  
François Depatie

Directeur de production:  
François Depatie

Directeur de plateau: Yvan Ponton

Régisseur: Normand Choquette

Assistante à la régie: Monique Duceppe

Accessoiriste: Antoine Fafard

Conseiller à la production: Yvon Dufour

Assistante à la production:  
Louise Duceppe

Maquilleurs: Jacques Rivest, Clarence

La Compagnie Jean Duceppe  
est représentée par  
les Productions Guy Roy Ltée.

Avec la collaboration des membres de  
l'I.A.T.S.E., local 56

# perrier

eau minérale  
pétillante naturelle, importée de France



## une belle façon de vivre!



## Distribution:

Willy Loman, le commis voyageur

Linda Loman, sa femme

Biff Loman, son fils aîné

Happy Loman, son fils cadet

Ben Loman, son frère

Charley, son voisin

Bernard, fils de Charley

La femme

Howard, patron de Willy

Jane

Lucy

Stanley

**Jean Duceppe**

**Suzanne Langlois**

**Michel Dumont**

**Jean-René Ouellet**

**Lionel Villeneuve**

**Yves Létourneau**

**Gilles Cloutier**

**Monique Lepage**

**Roger Lebel**

**Ginette Morin**

**Diane Guérin**

**Marc Legault**

Mes pièces, en quelque sorte, sont une réponse à ce qui était "dans l'air" au moment où j'écrivais. Elles sont une façon de dire à mon prochain: "Voici ce que tu vois chaque jour, ce que tu penses, ce que tu ressens; maintenant, je vais te montrer ce que tu sais vraiment, mais ce que tu n'as pas eu le temps, ni la curiosité, ni les moyens de comprendre".

J'ai entrepris chacune de mes pièces avec l'intention de dévoiler une vérité déjà connue, mais pas encore admise. Je conçois le public comme une communauté dont chaque membre porte en soi ce qu'il croit être son angoisse, ou son espoir, ou une préoccupation personnelle qui l'isole du reste de l'humanité; à cet égard, la fonction d'une pièce est de le révéler à lui-même, pour qu'il puisse toucher à son tour tous les autres hommes, en leur révélant qu'ils sont solidaires. Ne serait-ce que pour cette raison, je considère le théâtre avec le plus grand sérieux, car il rend ou devrait rendre l'homme plus humain, c'est-à-dire moins seul.

Dans "La Mort d'un commis voyageur", j'ai surtout voulu donner une représentation véritable de la vie. En un mot, dans la pièce comme dans la vie, j'ai voulu montrer la société comme un puissance mystérieuse d'habitudes, à l'intérieur de l'homme et autour de lui, de même que le poisson est dans la mer, et la mer dans le poisson; la société est ainsi son berceau et sa tombe, son espoir et sa crainte.

Je m'étais proposé, non pas d'écrire une tragédie, mais de montrer la vérité, telle que je l'ai vue.

J'ai commencé la pièce avec un seul élément définitif: que Willy Loman allait mettre fin à ses jours... Il en est arrivé à cette période terrible où la voix du passé se fait aussi puissante que la voix du présent. La faculté d'évoquer son passé est une faculté normale, et sans elle, il n'y aurait pas de compréhension possible entre les hommes (...). Il n'y a pas de retour en arrière dans "La Mort d'un commis voyageur", mais seulement un mouvement harmonieux entre le passé et le présent, comme quelqu'un qui, en décrochant son téléphone, découvrirait que cet acte parfaitement innocent a sapé les fondements de sa vie.

Le spectacle d'un homme qui perd conscience au point d'engager la conversation avec des personnes invisibles, est un spectacle terrifiant... Sur la scène, le décor ne change jamais, en dépit de nombreux changements de temps et de lieux: en effet, le seul fait qu'un homme oublie où il se trouve ne signifie pas qu'il est vraiment ailleurs. Son angoisse naît précisément de ce qu'il garde conscience du lieu et du temps... Cette confrontation, cette tension permanente, entre le passé et le présent est le nœud de la construction patriculière de la pièce.

Tiré de l'introduction de  
**"Arthur Miller Théâtre I"**  
Essai sur le Théâtre,  
éd. Robert Lafont, Paris 1967.

**Les spectacles à l'affiche en février 1974**  
**Coming events in February 1974**

Les billets sont en vente au guichet de la Place des Arts un mois avant la première représentation d'un spectacle.

Tickets on sale at Place des Arts box office 30 days prior to the first performance of a show.

**Salle Wilfrid-Pelletier**

**Chanson gitane**

du 1er au 3 février

**Conway Twitty**

le 4 février

**Orchestre symphonique de Montréal**

les 5 et 6 février

**Les Grands Ballets canadiens**

"Giselle"

"Au-delà du temps"

les 8, 9, 14, 15 et 16 février

**Victor Borge**

le 10 février

**Orchestre symphonique de Montréal**

les 12 et 13 février

**Buddy Rich**

le 17 février

**L'Opéra du Québec**

"Don Giovanni"

les 25 et 27 février

**Jean-Pierre Rampal,  
Robert Veyron-Lacroix**

le 26 février

**Catherine Lara**

le 28 février

**Théâtre Maisonneuve**

**Godspell**

du 1er au 3 et du 5 au 10 février

**Marek Jablonski**

le 4 février

**Danseurs de la Côte d'Ivoire**

du 11 au 13 février

**"Pierre Martell... en tête"**

du 14 au 16 février

**Société Pro Musica**

le 17 février

**Danseurs contemporains**

le 18 février

**Bruce Cockburn**

le 19 février

**Louise Forestier**

du 20 au 24 février

**David Oistrakh**

le 24 février

**Jean-Pierre Ferland**

du 25 au 28 février

**Théâtre Port-Royal**

**"La Mort d'un commis voyageur"**

du 1er au 3 et

du 12 au 17 février

**"Charbonneau et le Chef"**

du 5 au 10 et du

18 au 28 février

Les programmes-maison sont publiés par le Service d'information de la Régie de la Place des Arts.  
Coordonnatrice:  
Yolande Laverdière-Aubert



*...un rendez-vous avec le goût.*



Avis: Le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social considère que le danger pour la santé croît avec l'usage